

4

Commission paritaire de l'industrie des tabacs

Paritair Comité voor het tabaksbedrijf

Convention collective de travail du 6 janvier 2003

Collectieve arbeidsovereenkomst van 6 januari 2003

Mesures en faveur de l'emploi

Maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling

CHAPITRE Ier. Objectifs

HOOFDSTUK I. Oogmerken

Article 1er. Par la présente convention, les parties visent le maintien de l'emploi.

Artikel 1. Met de huidige overeenkomst beogen de partijen het behoud van de tewerkstelling.

Conformément aux possibilités prévues à l'accord interprofessionnel du 8 décembre 1998 conclu pour les années 1999-2000, les articles 2, 3, 4 et 5 de la convention collective de travail du 11 juin 2001 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi, conclue conformément à la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, sont prolongés.

Overeenkomstig de mogelijkheid voorzien in het interprofessioneel akkoord van 8 december 1998 gesloten voor de jaren 1999-2000, worden de artikelen 2, 3, 4 en 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 juni 2001 houdende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling, gesloten Overeenkomstig de wet van 26 juli 1996 ter bevordering van de werkgelegenheid en de preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen verlengd.

CHAPITRE II. Champ d'application

HOOFDSTUK II. Toepassingsgebied

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises fabriquant des cigarettes et des entreprises mixtes, c'est-à-dire les usines de cigarettes qui, dans la même unité de production, produisent également du tabac de coupe et qui ressortissent à la Commission paritaire de l'industrie des tabacs.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de sigarettenfabrieken en de gemengde ondernemingen, dit wil zeggen de sigarettenfabrieken die in dezelfde productie-eenheid ook kerftabak produceren en onder het Paritair Comité voor het tabaksbedrijf ressorteren.

On entend par "travailleurs" : les ouvriers et les ouvrières.

Onder "werknemers" wordt verstaan : de arbeiders en de arbeidsters.

CHAPITRE III. Dispositions

HOOFDSTUK III. Beschikkingen

A. Prépension conventionnelle à 58 ans

A. Conventioneel brugpensioen op 58 jaar

NEERLEGGING-DEPOT	REGISTR.-ENREGISTR.	NR.
19 -02- 2003	14 -05- 2003	N°

66201 1601133

Art. 3. § 1er. Le régime existant reste en vigueur pour les conditions et les modalités contenues dans le cadre de la convention collective de travail n°17, cela veut dire comme base la convention collective de travail des 11 février 1983 et 27 juin 1983, rendue obligatoire par arrêté royal du 1er mars 1984, publié au Moniteur belge du 24 mars 1984, modifiée dernièrement par la convention collective de travail du 11 juin 2001, tenant compte toutefois des dispositions légales à cet égard.

Art. 3. § 1. De bestaande regeling blijft van toepassing voor de voorwaarden en modaliteiten vervat in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 17, dit wil zeggen als basis de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 februari 1983 en 27 juni 1983, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 1 maart 1984, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 24 maart 1984, laatst gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 11 juni 2001, rekening houdende met de wettelijke bepalingen terzake.

§ 2. L'âge pour prétendre au régime de la prépension est fixée pour les hommes et les femmes à 58 ans.

§ 2. De leeftijdsgrens om in het brugpensioenstelsel te treden voor mannen en vrouwen is vastgesteld op 58 jaar.

B. Prépension à mi-temps à l'âge de 55 ans

B. Halftijds brugpensioen op 55 jaar

Art. 4. § 1er. Le régime existant, prévu par la convention collective de travail des 29 mars 1995 et 23 juin 1995 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi, est maintenu sur base de l'article 26 de la loi du 26 juillet 1996 précitée, notamment la possibilité individuelle de prépension à mi-temps à l'âge de 55 ans, telle que prévue dans la convention collective de travail n°55, conclue le 13 juillet 1993 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction des prestations à mi-temps.

Art. 4. § 1. De bestaande regeling voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 maart 1995 en 23 juni 1995 houdende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling, blijft behouden op basis van artikel 26 van voornoemde wet van 26 juli 1996, namelijk de individuele mogelijkheid tot halftijds brugpensioen op 55-jarige leeftijd zoals bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr 55 gesloten op 13 juli 1993 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling voor aanvullende vergoedingen voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties.

§ 2. On ne passera à un accord individuel écrit entre employeur et travailleur qu'après examen préalable par l'employeur sur la faisabilité de pourvoir au remplacement et que cet examen a été concluant. § 2.

Er zal slechts worden overgegaan tot een individuele schriftelijke overeenkomst tussen werkgever en werknemer, zo vooraf de haalbaarheid om in de vervanging te voorzien, door de werkgever werd onderzocht en positief werd bevonden.

Au cas où l'on ne passe pas d'accord individuel par écrit entre employeur et travailleur, la décision sera motivée et ce par écrit dont copie à transmettre au conseil d'administration du Fonds social de l'industrie des tabacs qui en vérifiera le bien fondé.

Indien niet tot een individueel schriftelijk akkoord kan worden overgegaan tussen werkgever en werknemer, zal de beslissing schriftelijk verantwoord worden. Kopie hiervan wordt overgemaakt aan de raad van beheer van het Sociaal Fonds der tabaksverwerkende industrieën, die de gegrondheid ervan zal nagaan.

En cas de contestation, le dossier sera transmis au bureau de conciliation de la Commission paritaire de l'industrie des tabacs.

Bij betwisting, zal het dossier worden overgemaakt aan het verzoeningsbureau van het Paritair Comité voor het tabaksbedrijf.

C. Prépension à mi-temps à 58 ans

C. Halftijdsbrugpensioen op 58 jaar

Art. 5. Pour chaque travailleur, âgé de 58 ans au moins, la possibilité individuelle est instaurée d'accéder au régime de prépension à mi-temps à sa demande et de commun accord avec l'employeur conformément aux modalités et conditions prévues par l'arrêté royal du 27 janvier 1997 en la matière.

Art. 5. Voor iedere werknemer die tenminste 58 jaar oud is, wordt de individuele mogelijkheid ingevoerd op aanvraag en in onderlinge overeenstemming met de werkgever in het halftijdsbrugpensioensysteem te treden, overeenkomstig de modaliteiten en voorwaarden voorzien in het koninklijk besluit van 27 januari 1997 terzake.

CHAPITRE IV. *Durée - Validité*

HOOFDSTUK IV. *Geldigheid - Duurtijd*

Art. 6. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée de deux ans, produisant ses effets le 1er janvier 2003 et cessant de produire ses effets le 31 décembre 2004.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor de duur van twee jaar en heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.